

خبر ادبی

ناشران به زور پول و تبلیغات آثار ترجمه‌ای

ضعیف را می‌فروشند

ایبنا-امیرحسین میرزاییان: انتشار آثار ترجمه به دلایل بسیاری همیشه بازار بهتری نسبت به آثار تالیف داشته است. معمولاً انتشار کار ترجمه نیازی به تصویرگری ندارد، مترجم حق‌الزحمه کمتری طلب می‌کند و هنوز مدت زیادی از زمانی که نویسنده‌های ایرانی آثار خودشان را به نویسنده خارجی واقعی یا من‌درآوردی نسبت می‌دادند و نوشته‌شان را با عنوان ترجمه منتشر می‌کردند تا با اقبال بیشتر مردم روبه‌رو شود، نگذشته است.

آمار خانه کتاب نشان می‌دهد که مثلاً در سال ۱۳۹۴ حدود ۶۶ درصد کتاب‌های کودک و نوجوان به صورت ترجمه و ۳۳ درصد تالیف بوده است، و این یعنی که از همان شعله مختصری هم که آثار تالیف در دهه‌های ۶۰ و ۷۰ داشت، حالا جز کورسویی باقی نمانده است.

اما به عقیده شخصی من، هرچند کمیت آثار تالیفی پایین تر آمده، اما کیفیت آنها در چند سال اخیر به مراتب بالاتر رفته است. به نظر من لزومی ندارد که از ترجمه و تالیف، دو حریف مقابل هم در یک جبهه جنگ بسازیم. هیچ کدام از آنها به تنهایی نه می‌توانند و نه باید که راه دیگری را بسازند. اگر از استثنائات، که قاعده کلی را هم نمی‌کنند، بگذریم؛ می‌بینیم که مخصوصاً از نیمه دوم دهه ۸۰ مولفان آثار کودک و نوجوان کتاب‌هایی می‌نویسند که با زبان و روان کودک و نوجوان ایرانی بسیار هماهنگ تر است. مولفان جوانی مطرح شده‌اند که به طور کلی ذائقه کتابخوانی را به سمت و سوی جدیدی برده‌اند، و در کار بسیاری از آنها بهره بردن یا حداقل الهام گرفتن از کارهای موفق ترجمه، کاملاً مشهود است.

مساله اینجاست که ما حتی در انتشار آثار ترجمه هم با مشکلات بسیاری مواجه هستیم. به عنوان مثال به مشکل ترجمه‌های همزمان یا چندباره یک اثر اشاره می‌کنم. در حوزه ادبیات کودک و نوجوان چند انتشارات نوپا با پشتوانه مالی بالا، فقط کتاب‌های پرفروش روز را با وارد کردن همین چند کلمه کلیدی و جست‌وجوی آن در یکی از سایت‌های کتابفروشی خارجی پیدا می‌کنند و همزمان به آنها هجوم می‌برند، یا اینکه بعد از دیدن ترجمه کتاب جدیدی از نشری قدیمی و مطرح، به سرعت آن را دوباره ترجمه و منتشر می‌کنند.



تکریم اهل قلم تهران با همکاری موسسه

خانه کتاب

نصرت‌الله آبادیان: شهردار منطقه ۱۱ در گفت‌وگو با ایبنا درباره برنامه‌های فرهنگی به‌مناسبت چهل سالگی انقلاب اسلامی بیان کرد: منطقه ۱۱ در مباحث فرهنگی به‌ویژه در مقوله کتاب، ویژه‌ترین منطقه تهران به حساب می‌آید، بنابراین می‌طلبد تا براساس وظایف شهرداری اقداماتی پیش‌بینی شود.

وی ادامه داد: یکی از اسناد بالادستی پایتخت، «طرح جامع» و «طرح تفصیلی» پایتخت است. طراحی پروژه‌های مطالعاتی با موضوعات کالبدی و مرتبط با مباحث فرهنگی به‌عنوان مثال درباره کتاب در قالب طرح‌های موضوعی و موضوعی با تعیین منطقه جغرافیایی مشخص، مانند موسسه خانه کتاب، می‌توان چشم‌انداز قابل توجهی را ترسیم کرد. اگر چنین برنامه‌هایی در اسناد بالادستی دیده نشوند خودبه‌خود نباید به چشم‌انداز امیدوار باشیم.

آبادیان با اشاره به بازنگری طرح جامع شهر تهران طی سال جاری گفت: با توجه به بازنگری طرح جامع شهر تهران، طی سال جاری به دنبال تدوین چند برنامه ویژه با چشم‌انداز ۱۰ ساله هستیم. توجه به بافت تاریخی منطقه ۱۱ که شامل چهار کیلومتر مربع از حصار ناصری است و ساختمان‌های فرهنگی، مانند تالار وحدت و تئاتر شهر همچنین آغاز عملیات اجرای پروژه موضوعی - موضوعی «گذر شهریار» از جمله برنامه‌های شهرداری منطقه ۱۱ تهران است.

به گفته آبادیان، با اشاره به ایده شهرداری منطقه ۱۱ برای حفظ جلوه فرهنگی خیابان انقلاب بعد از تاریکی هوا بیان کرد: با توجه به تعطیلی کتابفروشی‌ها بعد از ساعت ۹ شب و شکل‌گیری نوعی شب‌بردگی در خیابان انقلاب اسلامی در نظر داریم طرح مطالعاتی را با عنوان «کتاب شبانه» انجام دهیم. برای تحقق این هدف به دنبال جلب مشارکت صاحبان کتابخانه‌های خانگی، ناشران، انجمن‌های علمی دانشجویی و موسسه خانه کتاب و اتحادیه ناشران و کتابفروشان تهران هستیم.

نغمه

جان من! جان من فدای تو باد

«سعدی

جان من! جان من فدای تو باد
هیچت از دوستان نیاید یاد

می روی و التفات می‌کنی
سرو هرگز چنین نرفت آزاد

آفرین خدای بر پدری
که تو پرورد و مادری که تو زاد

بخت نیکت به منتهای امید
برساناد و چشم بد مرساد

تا چه کرد آن که نقش روی تو بست
که در فتنه بر جهان بگشاد

من بگیرم عنان شه روزی
گویم از دست خورویان داد

تو بدین چشم مست و پیشانی
دل ما باز پس نخواهی داد

عقل با عشق بر نمی‌آید
چور مزدور می‌برد استاد

نگاهی به کارنامه فرهنگی آذرمدخت صفوی



«مهدی طوسی» آذرمدخت صفوی بنیانگذار و رئیس مرکز تحقیقات زبان فارسی هند، استاد دانشگاه علیگر و رئیس انجمن استادان زبان فارسی هند است. آذرمدخت صفوی، در خانواده‌ای اهل فرهنگ و ادب در لکهنو هند به دنیا آمد. خانواده وی از صفوی‌های ایران بودند که در دوره نادرشاه به هند مهاجرت کردند.

آذرمدخت صفوی، استاد بخش فارسی «دانشگاه علیگر»، عضو هیئت تحریریه «مجله قند فارسی» و «مجله ایندو ایرانیکا» و «دانشنامه شبه قاره»، در سال ۱۹۶۸ م، در قریه شهر «شمس آباد» از توابع شهر «فرخ آباد» هند متولد شد؛ زبان فارسی را نزد پدر خود که از جمله پژوهشگران پر تلاش در زبان فارسی به شمار می‌رفت، آموخت.

پس از پایان تحصیلات مقدماتی و متوسطه، به «دانشگاه اسلامی علیگر» راه یافت و به تحصیل در رشته زبان فارسی پرداخت.

در سال ۱۹۶۶ م دانشنامه لیسانس، در سال ۱۹۶۸ م مدرک فوق لیسانس و در سال ۱۹۷۴ م دکترای زبان و ادبیات فارسی خود را از دانشگاه مذکور دریافت کرد. عنوان رساله دوره دکتری ایشان «سعدی، شاعر غزل‌سرا و بشر دوست» است و راهنمایی رساله دکتری او را «نذیر احمد» بر عهده داشت.

تیز دکتري صفوی مقایسه و مطالعه تطبیقی بین غزل‌سرایی حافظ و سعدی است. وی پس از پایان تحصیلات خود به استخدام دانشگاه اسلامی علیگر در آمد و هم اکنون مدت ۳۰ سال است که در بخش زبان و ادبیات فارسی این دانشگاه، مشغول تدریس زبان و ادبیات فارسی است.

او به زبان‌های اردو، انگلیسی و هندی نیز تسلط دارد و تاکنون در بیش از ۶۰ سمینار و کنفرانس بین‌المللی، به ویژه در ایران و هند شرکت داشته است.

اجداد ایرانی وی
وی از خاندان نواب (نایب سلطنت یا پادشاهان ایالتی) «لکهنو» است. خاندانی که بعدها از «لکهنو» به «شمس آباد» از توابع «فرخ آباد» در

برنامه‌های یاد روز سعدی اعلام شد

طنین نام سعدی با عطر اردیبهشت شیراز

پرشکوهی که اینک پس از قرن‌ها ما همچنان بر خوان او نشسته‌ایم و خوشه‌چین حکمت و دانش و زبان و هنرش هستیم.

او در ادامه در اعلام برنامه‌های یادروز سعدی گفت: مراسم گشایش یادروز سعدی در ساعت ۲۰ روز جمعه ۳۱ فروردین‌ماه ۱۳۹۷ با حضور مقامات عالی کشور و

استان فارس از جمله دکتر اشرف بروجدی، رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و اسماعیل تبادار، استاندار فارس و نیز سعدی‌پژوهان و سعدی‌دوستان در آرامگاه سعدی برگزار خواهد شد.

در این مراسم گروه موسیقی سنتی «راز و نیاز» با هنرمندی سالار عقیلی به سعدی‌خوانی خواهد پرداخت.

مدیر مرکز سعدی‌شناسی افزود: از ساعت ۹ صبح روز شنبه اول اردیبهشت‌ماه نشست‌های علمی یادروز سعدی در سازمان اسناد و کتابخانه ملی فارس برگزار خواهد شد. در نشست‌های علمی استادانی چون غلامحسین ابراهیمی دینانی، اصغر دادبه، جعفر مؤید شیرازی، شمس لنگرودی، بهرام گرامی، محمدرضا خالصی و عبدالرضا مدرس‌زاده سخنرانی خواهند کرد. او همچنین گفت: همزمان با

یادروز سعدی موزه فرهنگ فارس در مرکز اسناد و کتابخانه ملی فارس و نیز نمایشگاه عکس و سند سده‌به‌سند و نسخ خطی سعدی در گالری تار و پود و نمایشگاه خوشنویسی «گفته سعدی» به همت انجمن خوشنویسان فارس در جنب تالار سخنرانی افتتاح خواهد شد. علاوه بر این، پنجمین شماره دوفصلنامه ادبی - تخصصی سعدی‌شناسی که در واقع بیست و سومین جلد از مجموعه مقالات سعدی‌شناسی است و نیز پوستر و کارت‌های ویژه غزل سعدی همزمان با یادروز سعدی چاپ و منتشر خواهد شد.

کمالی سروسناتی اظهار کرد: سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری استان فارس، در اول اردیبهشت‌ماه بازدید از آرامگاه سعدی را رایگان اعلام کرده است و در این روز علاوه بر سعدی‌خوانی، دومین همایش ایل عرب خمسه در بزرگداشت سعدی برگزار خواهد شد. شهرداری شیراز علاوه بر پذیرایی از بازدیدکنندگان آرامگاه سعدی هماهنگی لازم را برای اجرای نمایشی بر اساس آثار سعدی به کارگردانی استاد رزاقی سامان داده و تابلوها و اتوبوس‌های شهری را به شعرهای سعدی آراسته کرد.

استان اترپرادش مهاجرت کردند. خاندان دکتر «آذرمدخت صفوی» اصالتاً از دودمان سلسله صفویه ایران هستند.

جد پدري این طایفه (شاه رحمت‌الله صفوی)، در دوران حکومت محمد شاه قاجار، از ایران به هند مهاجرت کرد و در عظیم آباد «پتنا» ی کنونی) صاحب جاه و مقامی شد. پدر بزرگ دکتر «صفوی»، «نواب الدوله شمس آبادی» خود نویسنده‌ای پرکار بود که بیش از ۲۰ جلد کتاب به زبان فارسی از خود به جای گذاشته است و پدرش «محمد صادق صفوی»، که در واقع اولین آموزگار و مشوق وی در آموختن زبان فارسی و آشنایی با فرهنگ غنی ایران است، خود دانش‌آموخته رشته زبان و ادبیات فارسی از «دانشگاه اسلامی علیگر» هند بود.

نازها منتظر

«فتن در اتفاق»

انتشار شعرهای یک شاعر پس از درگذشتش

مجموعه شعرهای زنده‌یاد «اکبر حیدری» در قالب کتابی با عنوان «فتن در اتفاق» منتشر شد.

به گزارش ایسنا، در این مجموعه که توسط انتشارات آردامان منتشر شده، ۶۵ شعر در قالب آزاد (سپید) از این شاعر فقید، در ۷۵ صفحه، با طرح جلدی از بابک گرمچی، هنرمند گرافیکست و از دوستان او، عرضه شده است.

حسن گوهرپور - شاعر، روزنامه‌نگار و پژوهشگر فلسفه - در مقدمه این کتاب نوشته است:

"...داشت تصویر دیگری را از خودش روی کاغذ روزها می‌کشید؛ تصویری که جامانده از سال‌های دور بود؛ تصویری که با روزگار امروزش در هم آمیخته و کم‌کم شعرهایی شده بود حدیث نفس‌گونه، که جایی از آن، راوی روزها و سال‌های دهه ۶۰ بود و جایی دیگر، روزهای رنگ‌پریده و بی‌حال معاصر را نقش می‌کرد؛ شرح حالی از اجتماع؛ از انسان و از عشق.

کم‌کم تصمیم بر ثبت و نشر کلمات شد؛ نخست، دفتری که حاصل شعرهای تمام سال‌ها بود، به انتخاب اکبر تهیه و سپس شعرها با تأمل و وسواس شاعرانه‌ای بازخوانی و از میان آن‌ها تعدادی به‌گزین شد؛ کتاب داشت مراحل حروف‌چینی و مقدماتی را طی می‌کرد که «بی‌نشاط بهاری» از راه رسید. بی‌نشاط بهاری که وقتی چشم باز کردیم، دیدیم راوی کلمات رفته و ما مانده‌ایم تنها، با کاغذهایی که پر از خاطره‌اند.

اکبر رفته بود؛ شاعر شعرهای جاودانگی انسان و عشق رفته بود و فقط کلماتی از او مانده بودند که به خودش شباهت بی‌پایانی داشتند. شباهتی که تکرار تاریخ زیستن او بود.

زنگ ادبیات

رادیو کتاب راه‌اندازی می‌شود



به گزارش ایسنا، آیین راه‌اندازی رسمی شبکه رادیویی کتاب که از اول اردیبهشت‌ماه ۹۷ فعالیت ۲۴ ساعته خود را با تولید و پخش ویژه برنامه‌هایی با موضوع کتاب و کتابخوانی به صورت زنده و تولیدی آغاز می‌کند، سه‌شنبه (چهارم اردیبهشت‌ماه) و همزمان با سالروز تأسیس رادیو در ایران برگزار می‌شود.

با توجه به این مهم که توجه به کتابخوانی و سرانه مطالعه در هر کشور شاخصه ارزیابی توسعه و پیشرفت فرهنگی آن کشور محسوب می‌شود، معاونت صدای رسانه ملی رادیو کتاب را با همکاری صاحبان اندیشه، نویسندگان، مترجمان، مصحفان، اصحاب رسانه در مطبوعات و خبرگزاری‌های تخصصی حوزه کتاب، به صورت ۲۴ ساعته راه‌اندازی می‌کند که برنامه‌های متنوعی در قالب‌های مختلف رادیویی در این شبکه تولید و پخش خواهد کرد.

بر این اساس و با توجه به این امر که کشور ما با دارا بودن تمدن چند هزار ساله و مراکز متعدد علمی و فرهنگی و کتابخانه‌های معتبر، از کشورهای سرآمد در حوزه تولید و نشر علم و اندیشه در اعصار گوناگون بوده است، به واسطه این پشتوانه دیرینه باید تلاش شود تا با جریان‌سازی‌های فرهنگی به شکل‌گیری نهضت کتابخوانی در عرصه ملی پرداخته و می‌توان گفت که راه‌اندازی رادیو کتاب، تلاشی برای به ثمر نشستن این قصد و اندیشه است.

بررسی وضعیت کتاب و کتابخوانی در کشور، آسیب‌شناسی چرخه نشر در کشور، کتاب و فضای مجازی، کتاب گويا، کودکان و کتاب، وضعیت نشر کتب هنری و دهها عنوان دیگر ساختار محتوایی رادیو کتاب را تشکیل می‌دهد.

این شبکه رادیویی از اول اردیبهشت‌ماه ساعت ۶ صبح بر روی طول موج افام ردیف ۹۵/۵ مگاهرتز فعالیت خود را با مدیریت نیلوفر زندیان آغاز می‌کند و مراسم افتتاح رسمی رادیو کتاب در روز سه شنبه (۴ اردیبهشت‌ماه) و همزمان با سالروز تأسیس رادیو در ایران برگزار می‌شود.

همچنین با هدف ارتقاء فرهنگ مطالعه و کتابخوانی و همگام با فناوری روز، وبگاه جدید و اپلیکیشن ویژه کتاب گويا، همزمان با سالروز تأسیس رادیو و آیین راه‌اندازی رادیو کتاب، راه‌اندازی می‌شود. خوانش کتاب در دو قالب روایی و اجرای نمایشی که با اجرای خوب هنرمندان و صدا پیشگان رادیو با هدف انتقال احساس و جذابیت بهتر و بیشتر برای شنونده، تنوع در موضوع داستان‌ها و ژانرهای متفاوت در زمان، دسترسی و دریافت رایگان و آسان به تمامی کتاب‌های گويا و همچنین غنابخشیدن به محتوای کتاب، مند از مهم‌ترین امکاناتی است که مخاطبان از آن بهره‌مند خواهند شد. علاقمندان به شنیدن کتاب گويا می‌توانند برای دریافت کتاب گويا به نشانی وب گاه www.iranseda.ir مراجعه و با نصب اپلیکیشن ایران صدا از امکانات ویژه‌ای که برای گوشی‌های اندروید و IOS قابل استفاده است، بهره‌مند شوند.

جمعی از مقامات کشوری و لشگری، بزرگان حوزه نشر و کتاب، پیشکسوتان رادیو، برخی از اصحاب رسانه و مطبوعات از جمله مهمانان این مراسم خواهند بود.